

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15680614">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Juan de Ovando (Madrid)
            - 14 de junio de 1568 </title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo</name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1568 06 14</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">BAM left Madrid for the Low Countries without
            saying goodbye to Ovando. He wanted to avoid the deep pain of the
            separation. His sojourn in Antwerp will allow him to purchase all kinds
            of merchandises at a good price to his friends living in the Spanish
            Court. Together with his letter BAM sends a list of books and maps with
            their prices. BAM regrets not having taken advantage of his random trip
            to the Low Countries to draw maps of the British Isles. He has ordered a
            globe of Mercator for Ovando. BAM asks Ovando if he also wishes an
            astrolabe, a metal sphere and an astronomical ring. The tasks relating to
            the Polyglot will start in fifteen days, when a new collaborator gets to
            Antwerp. Meanwhile Plantin will create new characters. BAM has not been
            able to check the books on astronomy yet. He asks Ovando to give his
            regards to doctor del Caño and suggests him ways of getting credit in
            Antwerp. It would be easier and cheaper to purchase the Glossa Ordinaria
            in Spain than in the Low Countries. </note>
25         <note type="incipit">Quatro vezes estuve a la puerta de casa la tarde que
            me partí...</note>
26       </notesStmt>
27       <sourceDesc>
28         <listWit>
29           <witness xml:id="O">
30             <msDesc>
31               <msIdentifier>
32                 <country>España</country>
33                 <settlement>Madrid</settlement>
34                 <msName>Instituto de Valencia de Don Juan </msName>
35                 <altIdentifier>
36                   <idno>(O) IVDJ, Envío 78, ff. 124r-125v y 126r-127v.</idno>
37                 </altIdentifier>
38               </msIdentifier>
39             </msDesc>
40           </witness>
41           <witness xml:id="E"> M. Jiménez de la Espada, «Correspondencia del Dr.
            Benito Arias Montano con el licenciado Juan de Ovando», in <title>
            Boletín de la Real Academia de la Historia</title>, 19 (1891), pp.
            483-7.</witness>
42           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La correspondencia de
            Benito Arias Montano con el presidente de Indias Juan de Ovando</title>
            (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva,
            2008), pp. 168-181.</witness>
43           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 57-74.</witness>
44         </listWit>
45       <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>Correspondencia

```

```

con Ovando</title>, pp. 168-181; </bibl>
<bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>
Correspondencia</title>, I, 57-74.</bibl>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc>
<projectDesc>
<p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
<p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
</projectDesc>
<editorialDecl>
<p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
P5</ref></p>
</editorialDecl>
</encodingDesc>
<profileDesc>
<particDesc>
<listPerson>
<person xml:id="AriasMontanoBenito">
<note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
6 de julio de 1598.</note>
</person>
<person xml:id="OvandoJuande">
<note>Juan de Ovando (ca. 1514-1575), descendiente ilegítimo de una
familia de la nobleza rural cacereña, se licencia en derecho civil
en Salamanca hacia 1551, donde imparte clases. En 1556 fue nombrado
provisor general de arzobispado de Sevilla que ocupaba Fernando de
Valdés. En 1564 afrontó un nuevo puesto como reformador de la
Universidad de Alcalá. En diciembre de 1566 pasó a ser miembro del
Consejo Superior y General de la Inquisición. El 28 de agosto de
1571 Felipe II lo nombra presidente del Consejo de Indias, cargo
que compagina a partir de 1574 con la presidencia del Consejo de
Hacienda. Véase para más información biográfica el extenso capítulo
de Macías, <title>Correspondencia con Ovando</title>, pp. 25-68.
Con fecha de 4 de agosto de 1569, Juan de Ovando envía por carta
una memoria de «instrumentos, descripciones, pinturas y libros que
me ha de mandar de Flandes el s[eñ]or Benito Arias Montano». Entre
otros objetos de astronomía, Ovando solicita a Montano «Dos globos,
celeste y terrestre, los mejores que se hallaren, cumplidos de sus
instrumentos y con el varniz que suelen traer por el polvo, con
peannas y encaxes muy galanes, y los autores que huvieren scripto
del uso d'ellos en un cuerpo»; cf. Macías, <title>Correspondencia
con Ovando</title>, p. 187.
</note>
</person>
<person xml:id="CañoJuandel">
<note>Juan del Caño (1521-1583), bibliista, profesor en Salamanca
and Santiago de Compostela</note>
</person>
<person xml:id="LastanosaPedroJuande">

```

```

75         <note>Pedro Juan de Lastanosa (1500-1576), matemático, cartógrafo,
76         ingeniero y consejero de Felipe II</note>
77     </person>
78     <person xml:id="CordobaMariana">
79         <note>Mariana Dávila y Córdoba, (fl. 1560), esposa de Fadrique
80         Enriquez de Ribera, I Marqués de Villanueva del Río</note></person>
81     <person xml:id="FernandezdeCordobaDiego">
82         <note>Diego Fernández de Córdoba (1524-1601), tercer Marqués de
83         Comares</note></person>
84     <person xml:id="PhrisiusGemma">
85         <note>Gemma Frisius (1508-1555), Destacado matemático teórico en los
86         Países Bajos y médico en ejercicio en Lovaina; erudito y maestro de
87         Gerardus Mercator; aplicó su experiencia matemática a la geografía,
88         la astronomía y la elaboración de mapas.</note></person>
89     <person xml:id="HerreraMelchorde">
90         <note>Melchor de Herrera (1524-1601), Tesorero General, consejero de
91         Felipe II</note></person>
92     <person xml:id="MercatorGerardo">
93         <note>Gerardo Mercator (1512-1594), geógrafo y matemático flamenco,
94         uno de los fundadores de la geografía matemática moderna.
95         </note></person>
96     <person xml:id="PlantinoCristobal">
97         <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
98         población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
99         casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivière, matrimonio del que
100        le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
101        París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
102        marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
103        cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
104        trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
105        Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
106        Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
107        monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
108        Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
109        de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
110        los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
111        parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
112        En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,
113        Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la
114        recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en
115        agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.
116        </note></person>
117     <person xml:id="VargasJuande">
118         <note>Juan de Vargas (fl. 1572), miembro del Tribunal de los
119         Tumultos. </note></person>
120     <person xml:id="FelipeII">
121         <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
122         de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
123     <person xml:id="CurielJeronimo">
124         <note> Jerónimo Curiel, agente de Felipe II en Flandes y residente
125         en Amberes desde 1550. A partir de 1561 sustituye a López Gallo
126         como agente mayor del rey para los negocios de los Países Bajos. Su
127         función es distribuir las sumas enviadas por la corona a Flandes
128         para pagar los más variados conceptos.</note></person>
129
130 </listPerson>
131 </particDesc>
132 <correspDesc>
133     <correspAction type="sent">
134         <persName>Benito Arias Montano</persName>
135         <settlement>Amberes</settlement>
136         <date when="1568-06-14">14 de junio de 1568</date>
137     </correspAction>
138     <correspAction type="received">
139         <persName>Juan de Ovando</persName>
140         <settlement>Madrid</settlement>
141         <date when="1568-07-15">15 de julio de 1568</date>
142     </correspAction>
143 </correspDesc>
144
145 <langUsage>

```

```

112     <language ident="es" ana="source">Español</language>
113 </langUsage>
114 <handNotes>
115     <handNote>Carta original autógrafa de Benito Arias Montano</handNote>
116     <handNote>Listado de libro de mano desconocida y algo inexperta
117     </handNote>
118 </handNotes>
119 </profileDesc>
120 <revisionDesc status="approved">
121     <change who="ADP" when="2023-03-14">Etiquetado inicial; con encabezado
122 </change>
123 </revisionDesc>
124 </teiHeader>
125 <facsimile>
126     <graphic
127         url=
128         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
129         03/IVDJ-envio-78-3-scaled.jpg"
130         xml:id="foto1"/>
131     <graphic
132         url=
133         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
134         03/IVDJ-envio-78-4-scaled.jpg"
135         xml:id="foto2"/>
136     <graphic
137         url=
138         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
139         03/IVDJ-envio-78-5-scaled.jpg"
140         xml:id="foto3"/>
141     <graphic
142         url=
143         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
144         03/IVDJ-envio-78-6-scaled.jpg"
145         xml:id="foto4"/>
146 </facsimile>
147 <text>
148     <front>
149         <p> BAM parte de Madrid el último de marzo de 1568 en dirección a Laredo,
150         donde embarca el día 22. El azaroso viaje por mar desde Laredo hasta Flandes
151         (22 de abril-16 de mayo) constituye uno de los secretos mejor guardados de
152         la biografía de nuestro personaje. Felipe II había dado instrucciones muy
153         precisas a don Diego Hurtado de Mendoza y, en su ausencia, a Juan Martínez
154         de Recalde para embarcar a BAM y garantizar el éxito del viaje hasta
155         Flandes (cf. Carvajal, «Elogio histórico», pp. 145-146, doc. 22). El día 22
156         de abril, acabada la Semana Santa, BAM embarcó en Laredo, uno de los
157         principales puertos del norte de España para las relaciones comerciales con
158         Flandes. La nave que transportaba a BAM es arrastrada por una tempestad
159         hasta las costas de Irlanda, adonde llega el 28 de abril. Sin embargo, la
160         peregrinación que hace por tierra hasta llegar a Dublín, donde lo esperaba
161         su barco para hacer la travesía hasta Chester, así como su visita a tierras
162         inglesas (Oxford, Londres,...) no parecen fruto del azar ni de ninguna
163         tempestad (véase la carta de Arias Montano a Felipe II, fechada en Amberes a
164         6 de julio de 1568, 1568 07 06). Más bien debemos pensar que BAM llevaba
165         encomendada alguna misión secreta de la que solo él, el Rey y el secretario
166         Zayas estaban al corriente. El profesor Gaspar Morocho, quien ha conjeturado
167         sobre este misterioso viaje por Irlanda e Inglaterra, supone que BAM o a
168         última hora «había recibido el encargo de visitar varios monasterios de
169         Irlanda para buscar viejos manuscritos, con el fin de fijar mejor el texto
170         de la Vulgata latina en la nueva Políglota. [...] Además de recoger códices,
171         hecho que no declara, quería oír opiniones autorizadas sobre la Biblia de la
172         Iglesia, cuyo proyecto conocían ya tanto los católicos como aquellos que no
173         lo eran. [...] Todos le debieron ayudar como a un apóstol de la palabra del
174         Evangelio. Y le informarían pormenorizadamente de ciertas ventajas y mejoras
175         que podrían hacerse en la nueva Biblia» (Gaspar Morocho Gayo, «Trayectoria
176         humanística de Benito Arias Montano II. Años de plenitud (1568-1598)»,
177         <title>El humanismo extremeño. Terceras Jornadas</title> (Trujillo, 1999),
178         237-304, pp. 228-230).</p>
179         <p>El proyecto de Biblia que BAM lleva en la cabeza supone un enorme despliegue
180         de medios materiales y humanos. Los trabajos de impresión no empiezan hasta el
181         mes de julio, fecha en la que Plantino comenzó a tirar las primeras muestras. Por

```

lo que los primeros meses desde la llegada de BAM transcurren en negociaciones y encuentros para ir preparando el material y el equipo que colaborará con el frexnense durante los próximos años. Nuestro biblista, que aprovecha ese interin de relativo sosiego para atender a los amigos, le escribe a Ovando dos días después de la presentación oficial del proyecto ante las autoridades locales. BAM pronunció un emotivo discurso en latín donde se evocaba la gloria venidera que supondría para la villa de Amberes el haber sido elegida por Felipe II como primer centro impresor de su inmenso imperio.</p>

<p>Dentro del epistolario de BAM que se nos ha conservado, esta carta para Ovando es una de las primeras que escribe desde Amberes, y si exceptuamos las que dirige al secretario Zayas y al propio Rey, podemos afirmar que es la primera que tenemos encaminada a un particular, lo que en cierta medida es indicador de la estima y del sincero aprecio que el de Fregenal siente por su paisano. La carta venía acompañada de un listado o memorial de libros con los precios pactados con Plantino para que Ovando eligiera los que deseara. Dicho listado se puede consultar aquí y a través del enlace que se encuentra al final de esta carta.</p>

<p>Por el contrario, no ha quedado rastro alguno de la segunda relación que BAM dice haber enviado con esta carta, en la que informaba a Ovando de los mapas y descripciones geográficas que podía suministrarle a buen precio. Recordemos que el propio Plantino no solo imprime mapas, sino que también compra trabajos de cartografía para comerciar con ellos. La importancia de la navegación unida a los nuevos descubrimientos geográficos favoreció el desarrollo de la cartografía y de las matemáticas. Hacia mediados del s. XVI, la Universidad de Lovaina se había convertido en pionera en los estudios geográficos gracias a las contribuciones de Gemma Frisio. Pero las consecuencias comerciales del descubrimiento del Nuevo Mundo se habían concentrado en la ciudad portuaria de Amberes, convertida desde mediados de la centuria en el centro de producción internacional de mapas geográficos, de atlas y de obras técnicas de cartografía. Esta situación fue debida en buena medida a las numerosas ediciones que de aquí salen del <title>Theatrum orbis terrarum</title>, obra de un íntimo amigo de Arias Montano, el antuerpiense Abraham Ortelio (1527-1598), quien tuvo la genial idea de reunir en un mismo volumen una colección de mapas, con el mismo formato y estilo, de todas las partes del mundo entonces conocido, logrando así el primer atlas moderno. Los mapas del <title>Theatrum</title> fueron una cuidadosa selección de la mejor cartografía de la época. El <title>Theatrum</title> se convirtió en el atlas más vendido del s. XVI, siendo traducido al holandés (1571), alemán (1572), francés (1572), español (1588), inglés (1606) e italiano (1608).</p>

<p>En nuestro aparato crítico no tomamos en consideración el trabajo de M. Jiménez de la Espada, «Correspondencia del Dr. Benito Arias Montano con el licenciado Juan de Ovando», en <title>Boletín de la Real Academia de la Historia</title>, 19 (1891), pp. 483-7, por tratarse de una edición en la que el texto original de la carta se transcribe sin intención ni criterio filológicos.</p>

</front>

<body>

<div type="address">

<pb n="f. 125v" ed="0" facs="#foto4"/>

<head>[Sobrescrito:]</head>

<ab>Al ill<expan><ex>ustr</ex></expan>e s<expan><ex>eñ</ex></expan>or
<name type="person" ref="#OvandoJuande">Juan de Ovando</name>, <ref target="#note1" xml:id="reference1">1</ref> mi s<expan><ex>eñ</ex></expan>or,
oydor <supplied reason="ilegible">del Real</supplied> Consejo de la Santa Inquisición. En corte.</ab>

</div>

<div type="anotation">

<head>[Anotado por otra mano, en el margen superior izquierdo, con escritura transversal hacia arriba:]</head>

<ab>Dotor <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Montano</name> en
<name type="place">Flandes</name> <date when="1568-06-14">14 de junio 1568</date>. R<expan><ex>ecibi</ex></expan>da a <date when="1568-07-15">15 de jullio</date>. Stá aquí lista de ciertos libros.</ab>

</div>

<div type="main_content">

<pb n="f. 124r" ed="0" facs="#foto1"/>

<opener>Ill<expan><ex>ustr</ex></expan>e s<expan><ex>eñ</ex></expan>or:
</opener>

<p>[<hi rend="bold">1</hi>] Quatro vezes estuve a la puerta de casa la tarde que me partí, para salir a besar a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m

<expan><ex>erced</ex></expan> las manos y pedir su bendición; y siendo cierto desta, no me atreví a mi terneza de verme apartar de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> para tan lexos, porque conozco quán affecionadíssimamente amo a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> y entendí bien cuánto me había de turbar pidiéndole las manos para me despedir. [**2**] Y así, estando cierto que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> tiene muy conocidas mis entrañas, lo que se había de hazer por palabra encomendé a <name type="person" ref="#LastanosaPedroJuande">Lastanosa</name>, <ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref> como muy servidor de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>, hiziesse por mí; diziéndole cierto mi pasión como a amigo según que él a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> la refirió. Espero en Dios que me tornará adonde pueda, sirviendo a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>, gozar del contento que siempre recibo en verle. [**3**] Entre tanto, mientras Dios por acá me detuviere, será mi grande deleyte servir a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> en las cosas que me quisiere mandar, y hazer buen corredor en comprarle tapicería, sillas, y manteles y servilletas, con otro menage que de aquí se suele llevar, y lienços y lo demás, y encomendarlo con buen reccaddo hasta ponerlo en <name type="place">Laredo</name>.</p>

163

<p>[**4**] Yo hize luego lista de los dottores sanctos <ref target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> que aquí hay, y de otros algunos modernos cathólicos y de algunos philosophos, y concerté con <name type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name> los precios en que por amistad se pueden haver, que conforme al tiempo de agora me parecen baratos, y conforme a los precios de <name type="place">España</name> baratíssimos, porque unos Augustinos valen allá por quinze scudos y dende arriba, y a esta proporción los demás. [**5**] V<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> vea la lista y los precios, y me nombre los que es servido le embíe, que yo haré toda la diligencia possible. Los precios se entienden en papel, porque la encuadernación es a cuenta de otros officiales, y esta es ya cosa conocida y casi tassada, que los de hoja entera, como son Augustinos y Gerónymos, etc., cuestan cada cuerpo en bezerro muy bien ligados de diez y seis a 18 placas, <ref target="#note4" xml:id="reference4">4</ref> que es a prop correspondencia de cinco reales n<expan><ex>uest</ex></expan>ros, y los menores que estos, a proporción, de grado en grado.</p>

164

<p>[**6**] También va la copia de las descriptiones<ref target="#note5" xml:id="reference5">5</ref> particulares de las provincias, que las hay aquí muy elegantes, con sus precios para que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> nombre las que le pluguieren. [**7**] Bien pudiera yo haver hecho algunas descriptiones en este viage, porque allíende de lo que había peregrinado hazia levante, me echó la tempestad agora hazia el poniente, a donde <foreign>nunquam</foreign> jamás pensé ir, y creo que pocos españoles han estado; porque aporté a <name type="place">Irlanda</name> a los <date when="1568-04-28">28 de abril</date>, y la corrí por tierra desde el puerto de <name type="place">Yoghol</name><ref target="#note6" xml:id="reference6">6</ref> hasta el de <name type="place">Dubling</name>, más de cien leguas en seis días, y allí me torné otra vez a embarcar hasta <name type="place">Cester</name>, <ref target="#note7" xml:id="reference7">7</ref> puerto de <pb n="f. 124v" ed="O" facs="#foto2"/> <name type="place">Inglaterra</name>, cien leguas de mar, y travessé a toda <name type="place">Inglaterra</name> de una vanda a otra, desde <name type="place">Cester</name> hasta <name type="place">Dobla</name>, <ref target="#note8" xml:id="reference8">8</ref> el un puerto de poniente y el otro de levante, donde torné quarta vez a embarcar, y desembarqué en <name type="place">Calés</name>, puerto de <name type="place">Francia</name>, de donde hasta aquí corrí la posta, y también la corrí por toda <name type="place">Inglaterra</name>; de manera que, desde <date when="1568-04-22">22 de abril</date> que partí de <name type="place">Laredo</name> hasta <date when="1568-05-16">16 de mayo</date> que entré en <name type="place">Flandes</name>, corrí tres mares y quinze leguas por un río arriba, y a <name type="place">Irlanda</name> e <name type="place">Inglaterra</name> y parte de <name type="place">Francia</name>, <foreign>in quibus locis plurima et cognitu dignissima obseruauí, quae maxima cum uoluptate amicis aliquando communicurum <add place="above">me spero</add> et narraturum plurima quae obierim pericula ex quibus omnibus diuino beneficio et

165

providentia ereptus fuerim.</foreign><ref target="#note9" xml:id="reference9">9</ref> <hi rend="bold">8</hi> Y mientras no puedo hazer yo geographia ni topographia, usaremos de buenas cartas que hay estampadas y pintadas en esta tierra.</p>
 <p><hi rend="bold">9</hi> Aquí hay dos géneros de globos<ref target="#note10" xml:id="reference10">10</ref> grandes, unos de <name type="person" ref="#PhrisiusGemma">Gemma Phrisio</name><ref target="#note11" xml:id="reference11">11</ref> que cuestan ocho escudos el par, celeste y terrestre; y otros de <name type="person" ref="#MercatorGerardo">Gerardo Mercator</name>, que son excellentísimos y cuestan a doze escudos el par; este artífice bive seis jornadas de aquí. <app><lem wit="#0 #E2">E</lem> <rdg wit="#E1">Y</rdg></app> yo he embiado por tres pares de los suyos, uno para v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>, otro para el lic<expan><ex>encia</ex></expan>do <name type="person" ref="#VargasJuande">Juan de Vargas</name>, <ref target="#note12" xml:id="reference12">12</ref> que está en <name type="place">Brusselas</name> con los negocios de <rs type="person" ref="#FelipeII">Su Mag<expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan></rs>, y otro para mí. <hi rend="bold">10</hi> Para quando v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> me responda serán venidos, y los pornemos de manera que vayan bien trattados a <name type="place">España</name>.</p>

166

<p><hi rend="bold">11</hi> Quando aquí llegué, hallé un astrolabio estremadísimos, de cerca de un pie de diámetro, y lo compré para mí por 40 florines, que son 20 scudos.<ref target="#note13" xml:id="reference13">13</ref> Tiene una falta, que es hecho para estas regiones septentrionales, y no tiene para <name type="place">España</name> tablas. Yo le he mandado hazer una para <name type="place">Andalucía</name> y <name type="place">Estremadura</name>. Tiene una general para toda la tierra. <hi rend="bold">12</hi> Si v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> manda que yo le haga obrar uno, yré a <name type="place">Lovayna</name>, donde está el que los haze, y pedirle he uno tan grande como el mío o de un palmo de diámetro, que será menos pesado. Y conternán las láminas las latitudes de toda <name type="place">España</name>. Cierto el mío, si lo tuviesse en <name type="place">España</name>, no lo daría por 60 scudos.</p>

167

<p><hi rend="bold">13</hi> Si v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> fuere servido que los libros vayan en cofres, avisarme ha dello; y no se perderá nada en los cofres, porque allá valdrán más que costaren con flete y todo. Entiendo que los libros tienen poco derecho en los puertos, y sabiendo son para v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> no se pagará cosa alguna, o con mandar <app><lem wit="#0 #E2">aý</lem> <rdg wit="#E1">a</rdg></app> sacar un passaporte, que a todos los que lo piden se da, y para cosas de más interesse. <hi rend="bold">14</hi> De aquí se embió este día un buen golpe de tapicería de gran precio para don <name type="person" ref="#FernandezdeCordobaDiego">Diego de Córdoba</name><ref target="#note14" xml:id="reference14">14</ref> y para <name type="person" ref="#HerreraMelchorde">Melchior de Herrera</name>, <ref target="#note15" xml:id="reference15">15</ref> y llevavan ambos su passaporte, digo lo tenían proveído en el puerto.</p>

168

<p><hi rend="bold">15</hi> Los lienços pintados<ref target="#note16" xml:id="reference16">16</ref> están algo caros aquí, porque los que son buenos va cuestan a quatro scudos y a más. Y esto causa que la gente desta tierra compra mucho desto para sus casas. Lo valadí que cuesta a escudo y m<expan><ex>edi</ex></expan>o no es para hazer caso dello. </p><pb n="f. 125r" ed="O" facs="#foto3"/>

169

<p><hi rend="bold">16</hi> También pienso mandar hazer una sphaera de metal<ref target="#note17" xml:id="reference17">17</ref> para mí en <name type="place">Lovayna</name> y un ánnulo astronómyco, si v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> es servido que mande otras pieças en su nombre, lo haré. <hi rend="bold">17</hi> Mi s<expan><ex>eñor</ex></expan>a d<expan><ex>oñ</ex></expan>a <name type="person" ref="#CordobaMariana">María Anna</name><ref target="#note18" xml:id="reference18">18</ref> me ha escritto con aviso de lasalud de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>, que Dios prospere. <hi rend="bold">18</hi> La obra a que vine no se comiença hasta de aquí a quinze días, porque espero un hombre docto de París<ref target="#note19" xml:id="reference19">19</ref> que me ayude con otros dos que aquí están, muy principales, y otros dos lovanienses.<ref target="#note20" xml:id="reference20">20</ref> Fúndense agora unos caracteres

170 hebraicos<ref target="#note21" xml:id="reference21">21</ref> admirables, que no creo pueden passar adelante en perfección. Entiendo que terné que hazer de noche y de día sin poder quitarme desta ocupación un punto. </p>
 <closer>[<hi rend="bold">19</hi>] A v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> supp<expan><ex>li</ex></expan>co me encomiende a Dios, que me encamine para que mi vida toda se emplee en su servi<expan><ex>ci</ex></expan>o, <salute>el qual la ill<expan><ex>ustr</ex></expan>e persona de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> en toda prosperidad accreciente</salute>. <dateline>En <name type="place">Anvers</name>, <date when="1568-06-14">14 de junio 1568.</date></dateline>
 171 Besa las manos de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> su capellán,
 172
 173 <signed>B<expan><ex>enito</ex></expan> Arias Montano <foreign>تلميد</foreign>
 </foreign><ref target="#note22" xml:id="reference22">22</ref></signed>
 174 </closer>
 175 <postscript>
 176 <head>[Posdata:]</head>
 177 <p>[<hi rend="bold">20</hi>] No he tenido espacio para visitar los libros de astrología y hazer los precios; o embiarlos he con otro correo o con este, si no se parte tan presto. Supp<expan><ex>li</ex></expan>co a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>, si escriviere al dottor <name type="person" ref="#CañoJuandel">Caño</name><ref target="#note23" xml:id="reference23">23</ref> le dé nuevas de mí.</p>
 178 <p>[<hi rend="bold">21</hi>] Aý en corte <app><lem wit="#0 #E2">hay</lem> <rdg wit="#E1"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app> muchos que tienen correspondencias aquí en <name type="place">Flandes</name>, con los quales podrá v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> trattar el crédito para alguno de los de acá, o para <name type="person" ref="#CurrielJerónimo">Gerónymo de Curriel</name>, criado de <rs type="person" ref="FelipeII">Su Mag<expan><ex>es</ex></expan>t <expan><ex>ad</ex></expan></rs>, o para los de <name type="place">Sevilla</name> o los genoveses. </p>
 179 <p>[<hi rend="bold">22</hi>] La glosa ordinaria no se puso en el cathálogo porque aquí no hay un exemplar dellas, y a causa de los tumultos de <name type="place">León</name> de <name type="place">Francia</name> (donde se imprimieron) se han perdido, de manera que solían costar 26 florines y agora cuestan más de cincuenta, y podría ser hallarse allá de lance más barato. V<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> me avise si con todo esto manda que yo le compre una por acá.</p>
 180 </postscript>
 181
 182 </div>
 183 </body>
 184 <back>
 185
 186 <div type="notes">
 187 <note type="footnote" xml:id="note1">
 188 <ref target="#reference1">1</ref> Juan de Ovando (ca. 1514-1575), descendiente ilegítimo de una familia de la nobleza rural cacereña, se licencia en derecho civil en Salamanca hacia 1551, donde imparte clases. En 1556 fue nombrado provisor general de arzobispado de Sevilla que ocupaba Fernando de Valdés. En 1564 afrontó un nuevo puesto como reformador de la Universidad de Alcalá. En diciembre de 1566 pasó a ser miembro del Consejo Superior y General de la Inquisición. El 28 de agosto de 1571 Felipe II lo nombra presidente del Consejo de Indias, cargo que compagina a partir de 1574 con la presidencia del Consejo de Hacienda. Véase para más información biográfica el extenso capítulo de Macías, <title>Correspondencia con Ovando</title>, pp. 25-68. Con fecha de 4 de agosto de 1569, Juan de Ovando envía por carta una memoria de «instrumentos, descripciones, pinturas y libros que me ha de mandar de Flandes el s[eñor] Benito Arias Montano». Entre otros objetos de astronomía, Ovando solicita a BAM «Dos globos, celeste y terrestre, los mejores que se hallaren, cumplidos de sus instrumentos y con el varniz que suelen traer por el polvo, con peannas y encaxes muy galanes, y los autores que huvieren scripto del uso d'ellos en un cuerpo»; cf. Macías, <title>Correspondencia con Ovando</title>, p. 187.</note>
 189 <note type="footnote" xml:id="note2">
 190 <ref target="#reference2">2</ref> Pedro Juan de Lastanosa nació en Monzón (Huesca) en 1527. Pasó su infancia en su villa natal, donde

fue formado junto con sus hermanos por un clérigo tío suyo, monsen Pedro de Lastanosa, quien también se haría cargo del joven a la muerte de su padre. Pedro Juan destacó en el aprendizaje de las letras y de las ciencias, según el testimonio de su hermano Baltasar. Fue discípulo del afamado cosmógrafo e ingeniero de Carlos V, Jerónimo Girava, quien impresionado por las cualidades del joven Lastanosa acabó adoptándolo como discípulo. De este modo vemos a Lastanosa vinculado desde su juventud al círculo científico de la Corte y obteniendo el tipo de formación maestro-aprendiz usual en la época. Acompañando a su protector Jerónimo Girava, Lastanosa partió hacia Flandes en 1553, a los veintiséis años de edad. Allí debió conocer a geómetras, científicos e ingenieros flamencos, de los que no solo adquirió conocimientos técnicos, sino también la doctrina erasmista que le caracterizaría el resto de su vida. Durante esta estancia en Bruselas, ayudó a su maestro a traducir del latín los dos primeros libros de la Geometría práctica de Oroncio Fineo. Estando en Flandes en 1556, Girava y Lastanosa recibieron la orden de marchar a Nápoles para asesorar al virrey en asuntos de ingeniería hidráulica, particularmente en la corrección del deficiente abastecimiento de agua de la ciudad. Después de una prolongada estancia en Italia, y en consideración a la experiencia que había adquirido, Felipe II lo llamó en 1563 a su servicio. Su cargo era de maquinario y maestro mayor de fortificaciones, trabajo por el que se le asignó un salario de 300 ducados anuales. Como maquinario debía examinar todo lo relativo a ingenios y máquinas dependientes de la Corona (norias, molinos, maquinaria para la construcción, acueductos, puentes, acequias, etc.) Como maestro de fortificaciones estaba vinculado al Consejo de Guerra; cf. N. García Tapia - J. Carrillo Castillo, [Tecnología e Imperio. Ingenios y leyendas del Siglo de Oro](#). Turriano, Lastanosa, Herrera, Ayanz (Madrid, 2002). Lastanosa estaba especialmente unido a BAM, quien habla del aragonés en sus cartas como de un amigo bastante cercano. Durante los primeros años de BAM en Amberes existe un importante flujo de mercancías entre ellos, y así lo recogen los libros de cuentas de Plantino. Además, parece que Lastanosa tuvo poder para cobrar las rentas del frexnense mientras este estuvo en Flandes; al menos en 1569 BAM pedía a Zayas que Lastanosa le enviara «dineros los que estuvieren cobrados míos ahí en corte» (cf. 1569 04 06). Y el 19 de agosto de 1575, BAM apesadumbrado por el impago de unos créditos que había solicitado, se dirige a Zayas desde Roma suplicándole que encomiende a Lastanosa este asunto, y de camino le haga entrega de una carta para Ovando (cf. 1575 08 19). Por otro lado, el círculo familiar de BAM en Sevilla respaldó al aragonés para poner en marcha uno de sus inventos consistente en un molino de pesas que este había creado y para el que el rey le había concedido en 1569 un privilegio para explotarlo en todos los reinos de España por un período de cuarenta años; cf. Gil, [Arias Montano en su entorno](#), pp. 114-115. Lastanosa mantuvo una relación epistolar con BAM durante la permanencia de este en Amberes y Roma, relación que podemos atestiguar no solo por las referencias que nos ha dejado BAM, sino que además entre las pertenencias que Lastanosa dejó a su muerte, ocurrida en 1576, aparecía «ottro legajo quel título dél dize cartas para Montano». Por ciertos documentos notariales sabemos que BAM se había convertido en un acreedor bastante importante de Lastanosa; así reza en el Archivo Histórico de Protocolos de Madrid, protocolo 1275, fº 319r: «y más setenta ducados que valen veynte y seis mill y çiento y ochenta maravedís que le están cargados por el valor de un collar de oro questava enpeñado en ellos, los quales se pagaron los treynta y ocho dellos al dotor Arias Montano y los treynta y dos restantes a doña María Gaytán, muger del maese de campo Julián Romero, a quienes se devían los dichos dineros», y más adelante, en el folio 319v: «y más ciento y onze mill y trezientos y veinte y ocho maravedís que por mandamiento del licenciado Pérez de Salazar dio y pagó a Alonso Ruiz en nombre del dotor Arias Montano a quien se devían de los bienes y hazienda del dicho Lastanosa». Asimismo sabemos por ese mismo protocolo, ff. 312r y 316r, que tras el fallecimiento de este, el polígrafo adquirió algunos objetos preciosos que le habían pertenecido. En concreto, BAM compró un jarro, un salero y cucharas de plata que habían pertenecido a Lastanosa por setecientos sesenta y un reales

Filología aragonesa</title>, 32-33 (1984), 101-175). Sobre Lastanosa véase también la entrada biográfica de N. García Tapia, «Pedro Juan de Lastanosa», en Real Academia de la Historia, <title>Diccionario Biográfico electrónico</title> (en red, <https://dbe.rah.es/biografias/21263/pedro-juan-de-lastanosa>).</note>

<note type="footnote" xml:id="note3">
<ref target="#reference3">3</ref> Se trata de la relación que editamos a continuación de esta carta.</note>

<note type="footnote" xml:id="note4">
<ref target="#reference4">4</ref> La placa o stuferus (abreviado en st.) es junto con el florín (abreviado en fl.) la moneda de cuenta más usada en los Países Bajos. Veinte placas equivalen a un florín. Otras monedas también en uso son el ducado, equivalente a dos florines, y el escudo, que vale dos florines hasta 1578 y dos y medio o tres a partir de esa fecha.</note>

<note type="footnote" xml:id="note5">
<ref target="#reference5">5</ref> Esa relación de las descripciones geográficas no se ha conservado entre la correspondencia recibida por Ovando, aunque han quedado testimonios de que efectivamente la recibió. Así pues, en la memoria que el cacereño le envía a BAM junto con su carta del 4 de agosto de 1569 le encarga: «Todas las descriptiones y mapas stampadas y puestas en lienço que a V[uestra] M[erced] pareziere y contentaren...». En Amberes BAM tuvo ocasión de hacerse con toda suerte de mapas antiguos y modernos; y de hecho en la contabilidad de Plantino han quedado registradas algunas de esas compras de mapas por parte de BAM (cf. Hänsel, <title>Benito Arias Montano. Humanismo y arte en España</title>, p. 213). Pero otros muchos fueron obsequio de su entrañable amigo el cartógrafo Abraham Ortelio, quien, una vez que BAM abandona definitivamente la ciudad del Escalda, se preocupa de ir enviándole a través de Plantino sus nuevos trabajos y de mantener actualizado el ejemplar de su <title>Theatrum orbis terrarum</title> que le había regalado años antes. Algunos de esos mapas de Ortelio eran auténticas obras de arte decorativo, como la <title>Veteris Hispaniae descriptio</title> que preparó para el <title>Parergon</title>, dedicada a BAM, y por la que este sentía una especial predilección. Se trataba de dos láminas con el mapa de la España antigua montadas en tela y coloreadas, según podemos deducir de la carta de Arias Montano a Ortelio, fechada a 3 de enero de 1590: «ex quo Hispaniae tabellam telae adiunctam coloribusque eleganter distinctam» (cf. Macías, «Correspondencia con Abraham Ortelio», pp. 551-572).</note>

<note type="footnote" xml:id="note6">
<ref target="#reference6">6</ref> Youghal.</note>

<note type="footnote" xml:id="note7">
<ref target="#reference7">7</ref> Chester.</note>

<note type="footnote" xml:id="note8">
<ref target="#reference8">8</ref> Debe ser Dover, importante puerto de relaciones con Irlanda durante los siglos XIII y XIV.</note>

<note type="footnote" xml:id="note9">
<ref target="#reference9">9</ref> Traducción: «lugares en los que he visto muchas cosas dignas de conocerse, las cuales con el mayor deleite espero poder compartir algún día con los amigos y relatarles los muchos peligros que he enfrentado, de todos los cuales me ha sacado la ayuda divina y la providencia».</note>

<note type="footnote" xml:id="note10">
<ref target="#reference10">10</ref> La venta de instrumentos matemáticos y de astronomía formaba parte del negocio de Plantino, quien entre 1557 y 1588 comercializó los globos terrestres y celestes de Gemma Frisio, así como los instrumentos de astronomía que este profesor de Lovaina había diseñado y fabricado con la colaboración de sus sobrinos, especialmente de Gualterio Arsenio, de quien BAM llega a afirmar «que hace los más acertados instrumentos de astrología, y los más acabados que yo he visto jamás, ni creo los hace hombre mejores en Europa» (cf. 1570 05 18). Asimismo, entre los años 1566 y 1576 Plantino disfrutó del monopolio para todos los Países Bajos de los mapas y globos de Mercator, los cuales fueron difundidos por todo el mundo gracias a las vastas relaciones comerciales de Plantino (cf. F. de Nave, «Christophe Plantin et les sciences exactes de son temps», en <title>Simposio Internacional sobre Cristóbal

Plantino

 (Madrid, 1990), p. 32). BAM cultivó desde su infancia la afición por la Astronomía, ciencia de moda en su tiempo, en la que lo había iniciado su padre (Arias Montano, [Rhethorica](#), IV, vv. 623-626) y que debemos suponer, a tenor de los testimonios, que también compartía Juan de Ovando, para quien nuestro biblista adquiere algunos de esos instrumentos. De hecho, en la contabilidad de Plantino se registran varias compras de este género por parte de BAM, de las cuales una parte era con seguridad para encargos de sus amigos (cf. Hänsel, [Benito Arias Montano. Humanismo y arte en España](#), p. 223).

[<note type="footnote" xml:id="note11">](#)

[<ref target="#reference11">](#)11

 Reinerus Gemma Frisius, nació el 8 de diciembre de 1508 en la ciudad holandesa de Doccum, en la región de Frisia, de donde adoptó su segundo apellido. Estudió medicina en Lovaina y allí se establecerá definitivamente hasta su muerte, ocurrida el 25 de mayo de 1555. En Lovaina ejerció como médico y enseñó en la Facultad de Medicina. Obtuvo un gran prestigio como matemático y, en particular, gozó del favor del emperador Carlos V. En 1529 publicó en Amberes una edición de la [Cosmographia](#) de Apiano, en cuya segunda edición, corregida y ampliada (1533), introdujo un capítulo en el que por vez primera se explica el método de triangulación para levantamientos topográficos de manera completamente acorde con los métodos de la topografía moderna. El instrumento descrito por Gemma Frisio consistía en un astrolabio modificado que incorporaba un compás. Con ello se posibilitaba la recogida de los datos necesarios para levantar mapas exactos. Su obra [De principiis astronomiae et cosmographiae](#) (Amberes, 1530) fue traducida a distintos idiomas y reeditada varias veces. Gemma Frisio diseñó esferas e instrumentos astronómicos que disfrutaron de una gran acogida en toda Europa. Además, fue el primero en sugerir la utilización de relojes o cronómetros para la medición de la longitud en el mar (1553), idea que solo pudo llevarse a la práctica con fiabilidad tras el desarrollo de los instrumentos ópticos y de cronómetros exactos y fáciles de transportar. Entre los múltiples instrumentos diseñados o contruidos por Gemma Frisio se cuentan esferas celestes y terrestres, ballestillas, anillos astronómicos, astrolabios y cuadrantes solares y náuticos, todos ellos de prestigio reconocido. La admiración que BAM siente por Gemma Frisio, para quien no escatima elogios, lo mueve a recomendar a su hijo Cornelio Gemma ante el duque de Alba para una plaza de profesor de Medicina en la Universidad de Lovaina. (cf. [Codoin](#), pp. 141, 153, 159-160; Carvajal, «Elogio histórico», pp. 155-156). Una biografía sobre este personaje puede leerse en F. Van Ortroy, [Bio-bibliographie de Gemma Frisio, fondateur de l'École Belge de Géographie, de son fils Corneille et de ses neveux les Arsenius](#) (Amsterdam, 1966).

[<note type="footnote" xml:id="note12">](#)

[<ref target="#reference12">](#)12

 Juan de Vargas (nacido en 1517) fue hijo del licenciado Francisco de Vargas e Inés de Carabajal y Camargo. Estudió derecho en la Universidad de Salamanca, en donde fue colegial del Mayor del Arzobispo. Después pasó a Oidor de la Chancillería de Valladolid y regente del Consejo de Italia. Tras dejar España perseguido por la justicia, se instaló en los Países Bajos, donde encontró la protección del duque de Alba. Fue miembro del Consejo de los Tumultos, conocido también como Tribunal de la Sangre, que fue instaurado por el duque de Alba en 1567 para juzgar a los rebeldes y atajar la revuelta, siendo uno de los tres consejeros que tenían voz y voto, junto a Luis del Río y a Jerónimo de Roda, y sin duda el que mayor influencia ejercía sobre el duque de Alba. En pago a sus servicios el duque intentó anular los pleitos pendientes contra él, uno de los cuales le acusaba de haber violado a una pupila, e incluso lo recomendó para una plaza en el Consejo de Estado de los Países Bajos; cf. W. Maltby, [El gran duque de Alba. Un siglo de España y de Europa, 1507-1582](#) (Madrid, 1985), pp. 187-188. En 1572 se ordenó a Juan de Vargas sacar de los Países Bajos los valiosos libros y manuscritos adquiridos por BAM para El Escorial y transportarlos a Milán, empresa finalmente suspendida (cf. n.º [1572 11 01]). Tras la furia española de finales de 1576 Vargas informó negativamente de las impresiones de Plantino para el gobierno local:

«Está corrompido por completo; se dice que imprime en su taller toda clase de libros heréticos y que pone gran cuidado en ellos, como en la impresión de la Sagrada Escritura» (citado en Clair, [<title>Cristóbal Plantino</title>](#), p. 190). Cf. J. A. Álvarez y Baena, [<title>Hijos de Madrid, ilustres en santidad, dignidades, armas, ciencias y artes</title>](#), 4 vols. (Madrid, 1789-91), en [<title>ABEPI</title>](#), I 987, 252-254; J. Versele, «Juan de Vargas», en Real Academia de la Historia, [<title>Diccionario Biográfico electrónico</title>](#) (en red, <https://dbe.rah.es/biografias/70276/juan-de-vargas>). [</note>](#)

[<ref target="#reference13">13</ref>](#) En la donación, fechada a 1 de marzo de 1597, que BAM hace a Pedro de Valencia y a Juan Ramírez menciona tres astrolabios: «uno latino grande, muy rico», que debe ser el que refiere en esta carta, «e otro hebraico y otro arábico». Seguramente los tres fueron comprados durante su estancia en Flandes. Su colección de instrumentos de astronomía incluía además «una esfera de metal con su pie fijo. Un glovo celeste de plata con su pie fijo e arçillos dorados. Dos glovos grandes, celeste y terrestre, de Gerardo Mercátor. Otros dos glovos pequeños de Genma Frigio, con sus caxas de madera»; cf. Gil, [<title>Arias Montano en su entorno</title>](#), p. 289. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note14">](#)
[<ref target="#reference14">14</ref>](#) D. Diego Fernández de Córdoba, tercer marqués de Comares, señor de Espejo y Lucena. Fue gobernador de las fuerzas de Orán y Mazarquivir. Casó con doña Juana Folch de Cardona y Aragón, duquesa de Cardona. D. Diego de Córdoba es uno de los asiduos personajes del cortejo que rodea al rey, y en ese papel quedó immortalizado en la comedia de Pérez de Montalbán [<title>Segunda parte del Séneca de España</title>](#). El personaje D. Diego que aparece allí no es otro que el marqués de Comares, quien se sorprendía tanto en la ficción teatral como en la vida real de que el rey pasara tanto tiempo entre papeles sin preocuparse por su propia salud. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note15">](#)
[<ref target="#reference15">15</ref>](#) Melchor de Herrera nació en Madrid en 1524. Tercer hijo del alcalde de casa y corte Fernán Gómez de Herrera, tras la muerte de este marchó a Italia hacia 1550. En Milán lo encontramos años más tarde bajo las órdenes del duque de Sessa, capitaneando en 1559 una compañía de caballería ligera de 102 soldados. De vuelta en Madrid, Melchor de Herrera buscó el favor del partido ebolista. Quizá gracias a la recomendación del duque de Sessa pudo arrimarse y ganar la confianza de Ruy Gómez de Silva, al tiempo que se convertía en hombre de negocios y culminaba su encumbramiento económico y social. En 1565 fue elegido para ocupar la dirección de la Tesorería General de la Corona de Castilla. En diciembre de 1572 adquirió las villas de Auñón y Berninches, con sus vasallos y jurisdicción, hasta entonces pertenecientes a la Orden de Calatrava. Su salida de la tesorería general, en marzo de 1575, tuvo lugar cuando se cernía la posibilidad de la suspensión de pagos. Juan de Ovando, que desde principios de 1574 ejercía de presidente del Consejo de Hacienda, aunque no contara con el título pertinente, habiendo advertido que la integridad y fidelidad de Auñón no eran completamente de fiar, afirmaba que no era el hombre adecuado para ocupar tan importante oficio, y si bien estimaba conveniente apartarle de la Tesorería, también creía Ovando oportuno que continuara como miembro del Consejo de Hacienda. Las murmuraciones y sospechas sobre la integridad de Auñón acabarían desembocando en un dilatado procesamiento que el propio Herrera fue demorando año tras año hasta 1585 a fuerza de hacer donaciones a las arcas reales y préstamos poco ventajosos para sí. La pérdida de influencia fue aparejada los últimos años de su vida a una fortuna menos favorable, quizá agravada por la desmedida afición a los naipes, como demuestran las disposiciones sobre la venta de bienes muebles que fue añadiendo a su testamento sucesivamente hasta su muerte acaecida el 20 de febrero del año 1600. Cf. Martínez Millán, [<title>La corte de Felipe II</title>](#), pp. 381 ss. [</note>](#)

[<note type="footnote" xml:id="note16">](#)
[<ref target="#reference16">16</ref>](#) Son constantes en la

correspondencia de BAM los encargos de obras de arte para Juan de Ovando, Luis Manrique, Zayas, Treviño, Lastanosa, Diego Díaz Becerril, Luis de Velasco, Sebastián Santoyo y otros (cf. [Codoin](#), pp. 128, 134, 291, 295 y 298). Recordemos además que BAM estuvo en contacto con numerosos artistas flamencos que mantenían relaciones comerciales con Plantino. Algunos de ellos colaboraron con nuestro propio humanista en la ilustración de sus libros, llegando a entablar una buena amistad, como es el caso del pintor antuerpiense Pieter van der Borch, quien traza los frontispicios para la Biblia Políglota y dibuja las ilustraciones para los [Monumenta humanae salutis](#). Asimismo gozó de la amistad de otro pintor originario de Malinas, pero afincado en Amberes, Crispín van den Broeck. En la contabilidad de Plantino (MPM, Arch. 16) se registran cuatro pagos a este pintor por cuenta de Montano. Pero, sin lugar a dudas, la colaboración más estrecha tuvo lugar con el grabador Philips Galle, con quien preparó entre 1572 y 1575 varias series de grabados ([Virorum doctorum de disciplinis benemerentium effigies](#); [Diuinarum nuptiarum conuenta et acta](#); [Christi Iesu uitae admirabiliumque actionum speculum](#); y [Dauid](#)).

[17](#) El 23 de febrero de 1569 aparece registrado en el libro de cuentas de Plantino (MPM, Arch. 16, ff. 34 y 88) que BAM compró una «sphere du cuivre de Gemma», por cuyo pedestal se hace un pago el 8 de marzo a un ebanista de nombre Jan (cf. Hänsel, [Benito Arias Montano. Humanismo y arte en España](#), p. 223).

[18](#) Doña Mariana de Córdoba, esposa de D. Fadrique Enríquez de Ribera, marqués de Villanueva del Río, era hija de D. Pedro Dávila, primer marqués de las Navas, y de D.^a María de Córdoba. BAM siente debilidad por esta señora a la que le une una estrecha amistad y en cuya casa parece haberse hospedado por algún tiempo (cf. 1569 07 09).

[19](#) Guy Le Fèvre de la Boderie, poeta y filósofo francés, colaborador de la Biblia Políglota especializado en lenguas orientales. Nació en el castillo de la Boderie (Normandía) el 9 de agosto de 1541. Sus comienzos son mal conocidos; después de su etapa en Falaise, se marcha a Caen, a París, a Lyon y a Mâcon. Pero más significativos que sus itinerarios son sus etapas intelectuales: frecuenta asiduamente círculos poéticos durante su infancia; estudia matemáticas en su adolescencia; se decanta por el estudio de la filosofía y las lenguas orientales en su madurez. El encuentro con Guillermo Postel hacia finales de 1562 será determinante para su formación como orientalista, en hebreo, sirio y árabe; así como para la temática de toda su obra poética posterior. En el Collège de France, donde es discípulo de Postel, muy pronto se convierte en su alumno predilecto. Y por recomendación suya se marchará a Amberes, con su hermano menor Nicolás, para ayudar a BAM con la Políglota (1568-1572). Más tarde fue secretario y traductor de Francis, duque de Anjou y Alençon. Después de la muerte del duque se retiró a Normandía. Entre sus trabajos recogidos en la Políglota debemos mencionar su traducción latina del Nuevo Testamento sirio, el diccionario siro-caldaico, colaboró igualmente en la revisión de la traducción que Santes Pagnino hizo del Antiguo Testamento, ayudó a los censores de Lovaina a revisar el Nuevo Testamento completo, así como otros trabajos de menor importancia. Cf. [Dictionnaire des lettres françaises](#) publié sous la direction de Mgr. G. Grente. Le 16^{me} siècle, 1951, pp. 436-437; A. Cioranescu, [Bibliographie de la littérature française du seizième siècle](#) (París, 1959), p. 421; [GC](#), I, 63 y 367.

[20](#) Plantino contaba con un notable equipo de colaboradores entre los que se hallaban los correctores asiduos en su casa, Cornelio Kiel, Antonio Spitaels y Teodoro Kemp, quienes iban a trabajar en la corrección de la Políglota bajo la dirección de Francisco Rafelengio, que acababa de convertirse en yerno de Plantino el 23 de junio de 1565. Rafelengio, que dominaba todas las lenguas bíblicas, había dirigido ya la edición de la

Biblia hebrea de 1566. Además dos doctores de Lovaina, Agustín Huneo y Cornelio Reyneri de Gouda, junto con el licenciado Juan Willems Harlemio, versado en lenguas orientales, se encargarían de examinar los textos antes de imprimirlos, en calidad de censores nombrados por la Facultad de Teología de dicha universidad. Estos profesores desempeñaron con tanto celo su trabajo, que serían considerados auténticos colaboradores de la Políglota. Y de hecho, Harlemio en colaboración con Guy Le Fèvre verificó palabra por palabra la versión siria del Nuevo Testamento durante tres meses, según lo declara el propio Le Fèvre en el prólogo al volumen quinto.

</note>

<note type="footnote" xml:id="note21">

<ref target="#reference21">21</ref> Plantino había ido reuniendo desde tiempo atrás los caracteres apropiados para una obra de esta índole. En diciembre de 1566 escribía a Zayas que había estado adquiriéndolos «a costa de tantos trabajos y dineros que ya no podía ponerles precio». Esos caracteres hebreos a los que BAM se refiere en esta carta fueron obra del famoso creador parisense Guillermo Le Bé. Se trata de unas matrices mayores que no aparecen en el <title>Index Characterum</title> que publicó en 1567; pero tampoco los registros plantinianos mencionan esta compra. Sin embargo, en un album de caracteres de G. Le Bé, acompañado de notas autógrafas del grabador, que se conserva en la Biblioteca Nacional de París, se puede leer al frente de una plancha de muestra la siguiente anotación: «Ceste glose faicte à Paris, 1574, par moy, est la 14e lettre, et le texte fait sur l'eschantillon de la précédente pour la grosseur, mais d'un meilleur art. Et du présent a esté imprimée la Grande Bible de Anvers par Plantin, auquel j'en vendis une frappe». Para los tipos menores de hebreo, que se emplearían en las paráfrasis caldaicas y en la transcripción del texto sirio, utilizó las matrices adquiridas de Cornelio Bomberghen en 1567, tras la disolución de la sociedad. Cf. Rooses, <title>Christophe Plantin</title> (Bruselas, 1883), pp. 119-120 y Clair, <title>Cristóbal Plantino</title>, p. 113.</note>

<note type="footnote" xml:id="note22">

<ref target="#reference22">22</ref> Esa forma árabe con el significado de «discípulo» que BAM suele añadir a su rúbrica a partir de su traslado a Flandes debemos entenderla como una pequeña excentricidad de orientalista, algo similar al ex libris de su maestro Cipriano de la Huerca. Por supuesto BAM no llegó a declarar nunca el motivo que lo impulsó a añadir esa coletilla o el sentido oculto que ello pueda encerrar. Pero, como ha sugerido el profesor Juan Gil (<title>Catálogo de la exposición «Arias Montano y su tiempo»</title> (Badajoz, 1998), p. 107) con la perspicacia que le caracteriza para descifrar enigmas, tal vez la clave podamos encontrarla en la carta que el 31 de mayo de 1571 le escribe a Gabriel de Zayas: «Vuestra merced me había prometido de excusarme del título del grado, y hase olvidado; cierto no me cuadra, que aun el de discípulo no merezco, que hasta esto hago mal, que no deprendo como debía» (cf. 1571 05 31). Y en esa misma idea ahonda todavía de forma más explícita en otro pasaje de la Epístola dedicatoria que puso al frente de su primera obra, <title>Commentaria in duodecim prophetas</title>, en el que declara que había resuelto pasar toda su vida entregado al aprendizaje y al estudio como un discípulo: «Atque equidem per id tempus mihi tantum meoque animo prospicere ac sapere cogitabam, ac per omnem prorsus uitam discipulum agere constituebam; ob eamque rem, ex hominum frequentia remotus, in solitudines discesseram, ubi sacrorum lectioni librorum assiduam et perpetuam operam darem». En cualquier caso esa licencia no pasó desapercibida para sus coetáneos, y fue utilizada desde su ignorancia por León de Castro para acusarlo de firmar públicamente como «rabí» (cf. Carvajal, «Elogio histórico», p. 83).</note>

<note type="footnote" xml:id="note23">

<ref target="#reference23">23</ref> Juan del Caño, amigo de BAM, era natural de Andújar, donde nació en 1521. Comenzó sus estudios de Gramática en Salamanca siendo discípulo del maestro León de Castro, a quien sustituye en sus clases de griego, en su casa y probablemente en el Colegio Mayor de Oviedo. Años más tarde tendrá que enfrentarse a su maestro en varias ocasiones por la pasión que León de Castro ponía en defender sus opiniones y puntos de vista

sobre las Sagradas Escrituras, y muy especialmente con ocasión del hostigamiento incansable que el maestro León realizó contra la Biblia de BAMo. Poco después de 1546, sin salir de Salamanca, Juan del Caño entra al servicio de don Juan de Quiñones. A comienzos del curso 1550/51 se incorpora a la Universidad de Santiago de Compostela, donde, según su propio testimonio, leyó cuatro años la cátedra de Sagrada Escritura; es decir, hasta el curso 1553/54. El 17 de octubre de 1554 tienen lugar sus oposiciones a la cátedra de Sagrada Escritura de la Iglesia de León. El año de 1560 BAM lo pasó cumpliendo su año de noviciado en San Marcos de León, y es por entonces cuando el de Fregenal incluye en sus [Rhetoricorum libri quattuor](#), IV, vv. 1.065-1.095 un entusiasta elogio del magisterio bíblico de Juan del Caño poniéndolo por modelo de oradores y eximio biblista. En 1577 Juan del Caño se trasladó definitivamente a Salamanca para ocupar la prebenda dejada libre en aquella Iglesia por el maestro Francisco Sancho. Prosiguió entonces su magisterio en la Iglesia y Universidad de Salamanca y continuó desempeñando su papel de árbitro en las disputas bíblicas. Murió en 1583, probablemente en Salamanca, donde ejercía por entonces como profesor de Sagrada Escritura. Cf. G. Morocho, «Juan del Caño, maestro de biblistas», en [Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Luis Gil](#) (Cádiz, 1997), II. 3, 1361-1378.

234
235
236 </div>
237 </back>
238 </text>
239 </TEI>
240